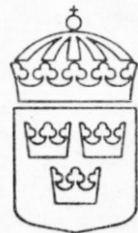


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1979: 21

Nr 21

Överenskommelse med Storbritannien om luftfart.

Oslo den 26 januari 1979

Överenskommelsen träder i kraft dagen för undertecknandet.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to Air Services.

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Resolved to further improve the opportunities for travel between their respective territories by promoting the continuing growth of air transport on an economical and efficient basis;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on 7 December 1944; and

Desiring to conclude an Agreement complementary to the said Convention and Transit Agreement, for the purpose of replacing the Agreement between the two Governments for Air Services between and beyond their respective territories signed at London on 27 November 1946 as amended on 23 June 1952;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement unless the text otherwise requires:

a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

(i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or Annex is at any given time effective for both Contracting Parties;

b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of Sweden the Board of Civil Aviation (Luftfartsverket), and in the case of the Govern-

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering rörande luftfart.

Konungariket Sveriges regering och det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering;

som är fast beslutna att ytterligare förbättra möjligheterna för resor mellan sina respektive territorier genom att främja en kontinuerlig ökning av luftbefordran på en ekonomisk och effektiv grund;

som båda anslutit sig till Konventionen angående internationell civil luftfart och Transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer öppnade för underskrift i Chicago den 7 december 1944; och

som önskar ingå en överenskommelse som kompletterar den nämnda konventionen och transitöverenskommelsen i avsikt att ersätta överenskommelsen mellan de båda regeringarna om luftfartslinjer mellan och bortom deras respektive territorier undertecknad i London den 27 november 1946 med ändringar den 23 juni 1952, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse skall såvida texten ej annat kräver:

a) "Konventionen" avse Konventionen om internationell civil luftfart som öppnats för undertecknande i Chicago den 7 december 1944 och innefattar:

(i) ändringar som har trätt i kraft under artikel 94 (a) och som har ratificerats av båda avtalsslutande parter; och

(ii) bilaga eller ändring som antagits enligt artikel 90 i denna konvention, i den mån sådant tillägg eller bilaga under viss tid är gällande för de båda avtalsslutande parterna;

b) "luftfartsmyndigheter" avse vad beträffar Konungariket Sveriges regering, luftfartsverket och vad beträffar Förenade Konungariket Storbritannien och Nordir-

ment of the United Kingdom the Secretary of State for Trade, or in both cases any person or body authorized to perform the functions of the above-mentioned authorities;

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

e) "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto.

Article 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

a) the right to fly across its territory without landing; and

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party may make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for each route in the appropriate section of the Schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo or mail, separately or in combination, on scheduled international air services.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

lands regering, handelsministern eller i båda fallen varje person eller organ med behörighet att utöva ovannämnda myndigheters verksamhet;

c) "utsett lufttrafikföretag" avse lufttrafikföretag som har utsetts enligt artikel 3 i denna överenskommelse;

d) "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" ha den innebörd som fastställts i artikel 2 och 96 i konventionen;

e) "överenskommelse" avse denna överenskommelse, dess bilaga och ändringar.

Artikel II

Beviljande av rättigheter

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten följande rättigheter beträffande dess regelbundna internationella lufttrafik:

a) rätt att utan landning överflyga den andra avtalsslutande partens territorium; och

b) rätt att landa inom dess territorium för andra än trafikändamål.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten de rättigheter som angivits i dessa överenskommelser i syfte att driva regelbunden internationell lufttrafik på flyglinjer som angivits i därtill avsedd underavdelning i till denna överenskommelse bifogad linjeförteckning. Denna trafik och dessa flyglinjer benämnes hädanefter "överenskommen trafik" respektive "angivna flyglinjer". Lufttrafikföretag som utsetts av vardera avtalsslutande part har rätt att landa på den andra avtalsslutande partens territorium på de orter som angivits för varje flyglinje i därtill avsedd underavdelning i till denna överenskommelse bifogad linjeförteckning i syfte att taga ombord eller lämna av passagerare, gods eller post, var för sig eller gemensamt vid regelbunden lufttrafik.

3. Ingenting i punkt (2) i denna artikel skall anses medföra rätt för endera avtalsslutande partens lufttrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods, och post som transporterats mot ersättning eller avgift med destination till en annan punkt inom den andra avtalsslutande partens territorium.

*Article 3**Designation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party shall also have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

2. On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

*Article 4**Revocation, Suspension and Imposition of Conditions*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline

*Artikel III**Utseende av lufttrafikföretag*

1. Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att skriftligen till den andra avtalslutande parten utse ett eller flera lufttrafikföretag i syfte att bedriva överenskommen lufttrafik på angivna flyglinjer. Vardera avtalslutande parten skall även ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalslutande parten återkalla utseendet av sådant lufttrafikföretag och utse ett annat.

2. Då meddelande om sådana utsedda lufttrafikföretag mottagits, skall den andra avtalslutande parten om ej annat följer av bestämmelserna i punkt (3) och (4) i denna artikel utan dröjsmål bevilja det utsedda lufttrafikföretaget erforderligt trafikillstånd.

3. Den ena avtalslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att lufttrafikföretag som har utsetts av den andra avtalslutande parten styrker, sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrives enligt de lagar och förordningar som vanligen och skäligen tillämpas för internationell lufttrafik av nämnda myndigheter i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera avtalslutande parten är berättigad att vägra bevilja det i punkt (2) i denna artikel nämnda trafikillståndet eller ställa sådana villkor som den anser nödvändiga för ett utsett lufttrafikföretags utövande av de i artikel 2 i denna överenskommelse angivna rättigheterna närhelst nämnda avtalslutande part ej finner det tillfredsställande styrkt att faktisk äganderätt och effektiv kontroll över sådant lufttrafikföretag, innehas av den avtalslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5. Sedan ett lufttrafikföretag sålunda utsetts och bemyndigats kan det påbörja överenskommen trafik, under förutsättning att lufttrafikföretaget uppfyller denna överenskommelses tillämpliga bestämmelser.

*Artikel 4**Återkallande, upphävande och uppställande av villkor*

1. Vardera avtalslutande parten är berättigad att återkalla trafikillstånd eller att upphäva det av den andra avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretagets utövande av de i

designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

Customs Duties

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages and tobacco, which are on board such aircraft, shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes, and similar national fees and charges not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits,

artikel 2 i denna överenskommelse angivna rättigheterna eller att föreskriva sådana villkor som den anser nödvändiga vid utövandet av dessa rättigheter:

a) i de fall då den ej funnit tillfredsställande styrkt att faktisk äganderätt och effektiv kontroll av nämnda lufttrafikföretag innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess medborgare; eller

b) för den händelse lufttrafikföretaget underlåter att efterkomma avtalsslutande parts lagar och förordningar som beviljar dessa rättigheter; eller

c) för den händelse lufttrafikföretaget underlåter att bedriva trafik i enlighet med de villkor som uppställts i denna överenskommelse.

2. Såvida icke omedelbart återkallande, upphävande eller uppställande av villkor, nämnda i punkt (1) i denna artikel är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och förordningar, skall denna rättighet utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel 5

Tullavgifter

1. Luftfartyg i internationell trafik som tillhör avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag, dess standardutrustning, bränsle, smörjmedel, förråd av tekniska förbrukningsartiklar, reservdelar innefattande motorer, samt luftfartygsförråd som innefattar men ej är begränsade till mat, dryck och tobak som finns ombord på sådana luftfartyg skall på grundval av ömsesidighet befrias från samtliga tullavgifter, inhemska konsumtionsskatter och liknande inhemska avgifter och pålagor som inte grundas på kostnader för ianspråktagna tjänster vid ankomst till den andra avtalsslutande partens territorium under förutsättning att denna utrustning och dessa förråd blir kvar ombord på luftfartyget.

2. Befrielse från i punkt (1) i denna artikel åsyftade avgifter, pålagor och skatter, med undantag för avgifter som grundar sig på kostnader för ianspråktagna tjänster, skall även beviljas:

a) luftfartygsförråd som införts i eller anskaffats på avtalsslutande parts territorium och tagits ombord, inom rimliga gränser, för

for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 6

Aviation Security

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security. The Contracting Parties reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil

att användas på utgående luftfartyg i internationell trafik tillhörigt den andra partens utsedda lufttrafikföretag;

b) reservdelar, vari innefattas motorer införda till avtalsslutande parts territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som används i internationell lufttrafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag; och

c) bränsle och smörjmedel samt förråd av tekniska förbrukningsartiklar införda i eller anskaffade på avtalsslutande parts territorium för att användas i internationell trafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, även om dessa förråd kommer att användas under den del av färden som utföres över den avtalsslutande partens territorium, inom vilket de tagits ombord.

3. Det kan krävas att utrustning och förråd som åsyftas i punkt (1) och (2) i denna artikel skall stå under övervakning och kontroll av behöriga myndigheter.

4. Lättnader enligt denna artikel skall även kunna erhållas i situationer där avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag har ingått överenskommelser med ett eller flera andra lufttrafikföretag om lån eller överföring i den andra avtalsslutande partens territorium av de artiklar som angivits i punkterna (1) och (2) i denna artikel under förutsättning att sådant eller sådana lufttrafikföretag likaledes åtnjuter motsvarande lättnader från denna andra avtalsslutande part.

Artikel 6

Flygsäkerhet

Avtalsslutande parter är eniga om att ge varandra maximal hjälp i avsikt att bekämpa brottsliga beslagtaganden av luftfartyg och andra brottsliga handlingar mot luftfartyg, flygplatser och flygledningsanläggningar samt hot mot flygsäkerhet. Avtalsslutande parter bekräftar ånyo sina åtaganden och skall iakttaga bestämmelserna i konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg, undertecknad i Tokio den 14 september 1963, konventionen om bekämpning av brottsliga beslagtaganden av luftfartyg, undertecknad i Haag den 16 december 1970 och konventionen om bekämpning av brottsliga handlingar för säker-

Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971. The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article 7

Capacity Provisions

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Schedule to this Agreement.

2. In operating the agreed services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide.

3. The capacity to be provided by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be closely related to the requirements for the carriage of passengers and cargo including mail on the specified routes.

4. In applying the principle established under paragraph (3) of this Article the services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated demand for the carriage of air traffic on the agreed services.

5. The Contracting Parties shall from time to time enter into appropriate understandings for implementing the above principles.

Article 8

Tariffs

The provisions of the International Agreement on the Procedure for the Establishment of Tariffs for Scheduled Air Services signed at Paris on 10 July 1967 shall apply to tariffs

heten inom civil luftfart undertecknad i Montreal den 23 september 1971. Avtalslutande parter skall även ta hänsyn till tillämpliga flygsäkerhetsbestämmelser som uppställts av internationella civila luftfartsorganisationen. När incidenter eller hot om brottsliga beslagtaganden av luftfartyg eller andra brottsliga handlingar mot luftfartyg, flygplatser eller flygledningsanläggningar inträffar, skall avtalslutande parter påskynda och underlätta alla kommunikationer avsedda att undanröja sådana händelser på ett snabbt och säkert sätt.

Artikel 7

Kapacitetsbestämmelser

1. Båda avtalslutande parter lufttrafikföretag skall ha skäligen och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik på de i förteckningen i denna överenskommelse angivna flyglinjerna.

2. Vardera avtalslutande parternas lufttrafikföretag skall vid bedrivandet av överenskommen trafik ta hänsyn till den andra avtalslutande parternas lufttrafikföretag, så att den trafik som den senare bedriver ej påverkas otillbörligt.

3. Kapacitet som tillhandahålles av de båda avtalslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall nära ansluta sig till transportbehovet av passagerare och gods innefattande post på angivna flyglinjer.

4. Vid tillämpning av den princip som fastställts i punkt (3) i denna artikel skall trafik som bedrivs av ett utsett lufttrafikföretag ha som främsta mål att med rimlig lastfaktor tillhandahålla tillräcklig kapacitet för att täcka nuvarande och skäligen förutsedda behov av flygtransport på överenskommen trafik.

5. De avtalslutande parterna skall med jämna mellanrum inleda nödvändiga förhandlingar för tillämpning av ovan nämnda principer.

Artikel 8

Taxor

Bestämmelserna i den internationella överenskommelsen om proceduren för fastställande av tariffer för regelbunden luftfart undertecknad i Paris den 10 juli 1967 skall till-

charged by the designated airlines of the two Contracting Parties for carriage between their territories, for so long as they remain parties to the said Agreement. The two Contracting Parties may agree on supplementary arrangements for implementing these provisions with regard to such tariffs.

Article 9

Transfer of Earnings

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 10

Exchange of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 11

Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

lämpas på taxor fastställda av båda parter utsedda lufttrafikföretag för befordran mellan deras territorier så länge de förblir parter i nämnda överenskommelse. De båda avtalslutande parterna kan eventuellt överenskomma om tilläggsarrangemang för tillämpning av dessa bestämmelser med hänsyn till sådana taxor.

Artikel 9

Överföring av inkomster

Varje utsett lufttrafikföretag skall ha rätt att på begäran konvertera och översända till sina länder lokala inkomster överstigande summor som utbetalas lokalt. Konvertering och översändande skall tillåtas utan inskränkningar i den växelkurs som är tillämplig på löpande transaktioner och som gäller då sådana inkomster företes för konvertering och översändande.

Artikel 10

Utbyte av statistik

Avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter tillhandahålla sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligen kan behövas för granskning av den kapacitet som tillhandahålles på överenskommen trafik av den första avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag. Sådan statistik skall innefatta alla uppgifter som behövs för att fastställa den trafikmängd som befordrats av lufttrafikföretagen i överenskommen trafik och sådan trafiks utgångspunkt och destinationsort.

Artikel 11

Samråd

Avtalsslutande part kan när som helst begära samråd om denna överenskommels genomförande, tolkning, tillämpning eller om ändringar av överenskommelsen eller om efterlevnaden av densamma. Dyligt samråd som kan äga rum mellan luftfartsmyndigheter skall inledas inom loppet av 60 dagar från dagen då den andra avtalslutande parten mottager sådan begäran om ej annat överenskommit mellan de avtalslutande parterna.

*Article 12**Amendment*

Any amendments or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 13**Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or of the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. The third arbitrator shall be a national of a State other than Sweden, Denmark, Norway or the United Kingdom and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

*Article 14**Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement;

*Artikel 12**Ändringar*

Ändringar i denna överenskommelse som överenskommit av de avtalsslutande parterna skall träda i kraft när de bekräftats genom diplomatisk notväxling.

*Artikel 13**Biläggande av tvister*

1. Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar, kan de träffa överenskommelse om att för avgörande hänskjuta tvisten till en person eller ett organ; om de ej träffar sådan överenskommelse, skall tvisten på endera avtalsslutande partens begäran hänskjutas för avgörande till en domstol med tre skiljedomare, av vilka en skall utses av vardera avtalsslutande parten, och den tredje av de båda som utsetts på detta sätt. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljedomare inom sextio (60) dagar efter den dag då endera avtalsslutande parten från den andra på diplomatisk väg mottager begäran om skiljedom av tvisten inför sådan domstol, och den tredje skiljedomaren skall utses inom ytterligare sextio (60) dagar. Om endera avtalsslutande parten ej utser en skiljedomare inom angiven tid, eller om den tredje skiljedomaren ej utses inom angiven tid, kan ordföranden i internationella civila luftfartsorganisationens råd på endera avtalsslutande partens begäran utse en eller flera skiljedomare efter behov. Den tredje skiljedomaren skall vara medborgare i annat land än Sverige, Danmark, Norge eller det Förenade Konungariket Storbritannien och skall vara skiljedomstolens ordförande.

3. De avtalsslutande parterna skall efterkomma beslut som upptagits i punkt (2) i denna artikel.

*Artikel 14**Uppsägning*

Avtalsslutande part kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskom-

such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate on the first day of April or the first day of November whichever is first reached after the expiry of twelve months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15
Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Oslo this 26 day of January, 1979, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Finn Börjeson

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A. Lamb

Annex
Route schedule
Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

melse. Sådan underrättelse skall samtidigt tillställas internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall skall avtalet upphöra att gälla den första april eller den första november beroende på vilken av dessa dagar som närmast följer efter utgången av ett år efter den dag då den andra avtalslutande parten mottagit underrättelse om uppsägningen, såvida den ej återkallas genom överenskommelse före utgången av denna period. Om den andra avtalslutande parten underlåter att bekräfta mottagandet, skall underrättelse anses ha mottagits fjorton (14) dagar efter det att internationella civila luftfartsorganisationen har mottagit underrättelse.

Artikel 15
Registrering

Denna överenskommelse och ändringar därav skall registreras hos internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 16
Ikraftträdande

Denna överenskommelse skall träda i kraft å dagen för undertecknandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade därtill befullmäktigade av sina respektive regeringar undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Oslo den 26 januari 1979 i två exemplar på engelska språket.

För regeringen i Konungariket Sverige

Finn Börjeson

För regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland

A. Lamb

Bilaga
Linjeförteckning
Sektion I

Flyglinjer, som kan trafikeras av det av Förenade Konungariket Storbritannien utsedda lufttrafikföretag

<i>(a)</i> <i>Points of departure</i>	<i>(b)</i> <i>Points of destination</i>
Any point or points in the United Kingdom and the Channel Islands	Any point or points in Sweden

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Sweden

<i>(a)</i> <i>Points of departure</i>	<i>(b)</i> <i>Points of destination</i>
Any point or points in Sweden	Any point or points in the United Kingdom and the Channel Islands

Notes to the Route Schedule

1. The selection of points to be served shall be in accordance with criteria to be agreed by the Contracting Parties.

2. A designated airline may combine on the same service any number of points in column (a) with not more than two points in column (b).

3. A designated airline of the United Kingdom may combine services on routes provided in this Schedule with routes between the United Kingdom and Denmark and/or Norway but without traffic rights between points in Sweden and points in Denmark and Norway.

4. A designated airline of Sweden may combine services on routes provided in this Schedule with services on routes to Dublin and/or Reykjavik but without traffic rights between points in the United Kingdom and Dublin and Reykjavik.

5. The combination of services permitted by Notes 2, 3 and 4 above shall be in accordance with arrangements to be agreed by the Contracting Parties.

<i>(a)</i> <i>Utgångspunkt</i>	<i>(b)</i> <i>Destinationsort</i>
Ort eller orter i Förenade Konungariket Storbritannien och på Channel Islands	Ort eller orter i Sverige

Sektion II

Flyglinjer, som kan trafikeras av Sveriges utsedda lufttrafikföretag

<i>(a)</i> <i>Utgångspunkt</i>	<i>(b)</i> <i>Destinationsort</i>
Ort eller orter i Sverige	Ort eller orter i Förenade Konungariket Storbritannien och på Channel Islands

Noter till linjeförteckningen

1. Urvalet av orter som kan trafikeras skall stå i överensstämmelse med kriterier som skall överenskommas av de avtalsslutande parterna.

2. Ett utsett lufttrafikföretag kan på samma linje kombinera ett antal orter i kolumn (a) med högst två orter i kolumn (b).

3. Ett av Förenade Konungariket Storbritannien utsett lufttrafikföretag kan kombinera trafik på flyglinjer angivna i denna förteckning med flyglinjer mellan Förenade Konungariket Storbritannien och Danmark och/eller Norge men utan trafikrättigheter mellan orter i Sverige och orter i Danmark och Norge.

4. Ett av Sverige utsett lufttrafikföretag kan kombinera trafik på flyglinjer angivna i denna förteckning med flyglinjer till Dublin och/eller Reykjavik men utan trafikrättigheter mellan orter i Förenade Konungariket Storbritannien och Dublin och Reykjavik.

5. Kombinerandet av trafik tillåten genom noterna 2, 3 och 4 ovan skall stå i överensstämmelse med överenskommelser som de avtalsslutande parterna har att träffa.

a
Svenska ambassaden i Oslo till brittiska ambassaden i Oslo.

Oslo, January 26, 1979

Your Excellency,

With reference to the Air Services Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to notify you that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of Article 4 of the Agreement, AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by ABA as an individual company.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) will accept full responsibility under the Agreement therefor.

If the Government of the United Kingdom agree to these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Oslo den 26 januari 1979

Herr Ambassadör,

Åberopande den idag undertecknade luftfartsöverenskommelsen mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland har jag äran meddela Eder att Sveriges regering i överensstämmelse med artikel 3 i överenskommelsen utser AB Aerotransport (ABA) att trafikera de flyglinjer som anges i bilagan som bifogats denna överenskommelse.

I samband härmed har jag å min regerings vägnar äran bekräfta nedanstående överenskommelse:

1. Oaktat bestämmelserna i artikel 4 i denna överenskommelse får AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS) bedriva trafik enligt överenskommelsen med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörig ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda. När trafik bedrivs under beteckningen SAS, får trafik inte bedrivas av ABA som ett enskilt bolag.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörig de andra lufttrafikföretagen, vilka ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om de vore luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörig AB Aerotransport (ABA) och behöriga svenska myndigheter samt AB Aerotransport (ABA) skall åta sig helt och fullt ansvar härför enligt överenskommelsen.

Om regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien godtar dessa uppgörelser har jag äran att föreslå att denna skrivelse och Edert svar i samma ärende skall betraktas som en i vederbörlig ordning mellan våra båda regeringar träffad överenskommelse i denna fråga.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Finn Börjeson
Chargé d'Affaires a. i.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning

Finn Börjeson
Chargé d'Affaires a.i.

b

Brittiska ambassaden i Oslo till svenska ambassaden i Oslo

Oslo, January 26, 1979

Oslo den 26 januari 1979

Sir,

Herr Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

"With reference to the Air Services Agreement signed today — — — on this matter".

I have the honour to inform you that the understanding set forth in your letter is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Government of the United Kingdom agrees that your letter and my letter shall be regarded as placing on record the Agreement of our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

A. Lamb
Ambassador

Jag har äran att bekräfta mottagandet av Eder skrivelse av denna dag med följande lydelse:

"Åberopande den idag undertecknade luftfartsöverenskommelsen — — — i denna fråga".

Jag har äran meddela Eder att överenskommelsen som framställts i Eder skrivelse kan godtagas av regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och att regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien godtager att Eder skrivelse och min skrivelse skall betraktas som en i vederbörlig ordning mellan våra båda regeringar träffad överenskommelse i denna fråga.

Mottag, Herr Chargé d'Affaires, försäkran om min utmärkta högaktning.

A. Lamb
Ambassadör

